

## 4 第47回世界遺産委員会における審議

2025（令和7）年7月13日、第47回世界遺産委員会において採択された顕著な普遍的価値の言明

原文	日本語（新潟県仮訳）
<p>Property: Sado Island Gold Mines            State Party: Japan            ID No. :1698            Date of inscription: 2024</p> <p><b>Brief synthesis</b>            The Sado Island Gold Mines is a serial property located on Sado Island, some thirty-five kilometres west of the Niigata Prefecture coast. It is formed of three component parts articulated around two main mining areas – the Nishimikawa Placer Gold Mine and the Aikawa-Tsurushi Gold and Silver Mine – illustrative of different unmechanised mining methods implemented during the Edo period (1603-1868). The first cluster covers a large mining area used for placer gold mining, including waterways necessary for placer mining. The second cluster includes two component parts connected by a route today interrupted for a short section and corresponding to the Nishi-Ikari-michi and Tsurushi-michi Pass. The two component parts of the second cluster cover two different mining areas – the Tsurushi Silver Mine and the Aikawa Gold and Silver Mine Area. The latter also includes part of the Aikawa-Kamimachi Town, in which the remains of the Sado Magistrate’s Office are found. Mostly tangible attributes reflecting mining activities and social and labour organisation are preserved as archaeological elements, both above and below ground, and landscape features.</p> <p>The Sado Island Gold Mines forms an exceptional mining ensemble and landscape demonstrating the continuation and perfection of unmechanised mining and processing technology in a period when, elsewhere in the world, mechanisation was spreading in the mining industry.</p> <p><b>Criterion (iv):</b> The Sado Gold Mines is an exceptional example in the Asian context of the continuity of manual mining and smelting technology in a period when mechanisation was progressively being introduced elsewhere. The management system and social and work organisation deployed by the Tokugawa Shogunate at Sado made it possible to extract and process considerable quantities of high-quality gold for global standards in the 17th century. This is reflected in the mining area and settlement organisation. Based on the characteristics of ore deposits found on Sado Island,</p>	<p>資産名：「佐渡島の金山」            締約国：日本            ID No.: 1698            登録年：2024年</p> <p><b>総合的所見</b>            佐渡島の金山は、新潟県の沿岸から西に約35キロメートル離れた佐渡島にある連続する資産である。この資産は、江戸時代（1603-1868）に実施された手工業による異なる採掘方法を示す西三川砂金山と相川鶴子金銀山の2つの主要な鉱山地域を中心に3つの構成資産から成る。1つ目のまとまりには、砂金採掘に使用された広大な採掘地域と砂金採取に使用された水路が含まれている。2つ目のまとまりには、西五十里道と鶴子道に相当する、現在では短く途切れている区間で接続された2つの構成資産が含まれている。2つ目のまとまりである2つの構成資産には、鶴子銀山と相川金銀山という異なる2つの採掘地域が含まれている。後者には、佐渡奉行所跡のある相川上町の一部も含まれる。採掘活動や社会・労働組織を反映する有形の属性のほとんどが、地上・地下の考古学的要素および景観的特徴として保存されている。</p> <p>「佐渡島の金山」は、他の地域において鉱業における機械化が広がっていた時代に、伝統的手工業による採鉱と選鉱・製錬技術の継続と完成を示す、他に類を見ない鉱山群と景観から成り立っている。</p> <p><b>基準 (iv):</b> 佐渡島の金山は、世界の他の地域において採鉱等の機械化が徐々に進んだ時代に、高度な手工業による採鉱と製錬技術を継続したアジアにおける他に類を見ない事例である。徳川幕府が佐渡で導入した管理運営体制と社会・労働組織により、17世紀には世界水準の高品質の金を大量に採掘・選鉱・製錬することが可能になった。これは採掘域と集落構に反映されている。佐渡島で見つかった鉱床の特徴に基づき、幕府は鉱石の採掘と選鉱・製錬に最も適した生産組織と方法を適用し、統合した。運営の効率を高めるために、集落および採鉱や選鉱・製錬機能が同じ地域、あるいは近接して共存し、その役割を果たしていた。</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>the Shogunate applied and integrated production organisation and methods most suitable for extracting and processing the ore. To guarantee the efficiency of operation, settlement, mining and processing functions coexisted in the same areas or in close proximity to one another.</p> <p><b>Integrity</b> The Sado Island Gold Mines comprises the most important areas reflecting gold production processes applied on Sado Island during the Tokugawa Shogunate, such as mining methods adapted to different types of deposits, a series of production processes, and the transition of the controlled settlement system. The serial property comprises the two areas of the Nishimikawa Placer Gold Mine and the Aikawa-Tsurushi Gold and Silver Mine. It is of adequate size to ensure the complete representation of the attributes of the Outstanding Universal Value of the site. A significant number of human-modified landforms, archaeological remains of mines, mining operations infrastructures and ore-dressing and smelting sites and the archaeological vestiges of associated settlements, survive both on the surface and underground within the property.</p> <p>The component parts still retain their key features, as past mining and settlement zones, and have not been destroyed or significantly altered. The sites of mining and settlements within the property are, as a whole, well preserved and managed appropriately by the owners or the custodial bodies based upon appropriate legal frameworks.</p> <p><b>Authenticity</b> In Sado Island Gold Mines, the location of the key activities, the layout of land arrangements and modifications to carry out mining activities or to adapt them for residential or production purposes, physical traces of mining-related operations such as tunnels, waterways, and headraces, terraces, post-holes, landforms, as well as of ore-processing and administrative functions demonstrate the past use and functions carried out at these sites. The settlement zones have maintained their original layout, although their built fabric has changed, as well as the way in which spaces are used. The key sources of information for the authenticity and understanding of the functioning of the serial property are represented by ancient documentary records, especially drawings and images. These documents are crucial for understanding and interpreting the remains still on site.</p>	<p><b>完全性</b> 佐渡島の金山は、徳川幕府時代に佐渡島で適用された金生産プロセス、例えば、異なる鉱床の種類に適合した採鉱方法、一連の生産工程、管理された集落システムの変遷などを反映した最も重要なエリアで構成されている。この連続する資産は、西三川砂金山と相川鶴子金銀山の2つのエリアで構成されており、資産のOUVの属性を完全に表すのに十分な規模である。資産内の地上・地下の両方には、かなりの数の人為的に改変された地形や鉱山、採掘作業のインフラ、選鉱・精錬の遺跡、関連する集落の考古学的遺跡などが残っている。</p> <p>構成資産は、過去の採鉱及び集落地域として重要な特徴を今もなお保持しており、破壊されたり、大幅に変更されたりしていない。資産内の採鉱および集落跡といった遺跡は、全体が適切な法的枠組みに基づいて所有者または管理機関によって適正に保存および管理されている。</p> <p><b>真実性</b> 佐渡島の金山では、主な活動場所、採鉱活動、居住や生産といった目的に合わせた土地の配置や変更、坑道や水路、導水路、平坦地、柱穴、地形などの採鉱関連作業および鉱石加工や管理機能の物理的痕跡により、これらの遺跡で行われた過去の機能や用途が明らかになっている。集落地域は、建築構造や空間の使用方法が変化したにもかかわらず、元の配置を維持している。一連の資産の真正性と機能の理解のための主な情報源は、古来の文書記録、特に図面や絵図である。これらの文書は、資産に残っている遺物を理解し、解釈する上で不可欠である。</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p><b>Protection and management requirements</b></p> <p>All component parts are designated as Important Cultural Landscapes or Historic Sites under the national Law for the Protection of Cultural Properties. The Important Cultural Landscapes designation relates to the inhabited areas, such as Sasagawa and Aikawa-Kamimachi Town, while the Historic Sites designation covers the mining areas. Protection is extended also to natural or artificial topographic features. Activities in both types of designation are regulated by the Agency for Cultural Affairs, which operates at the national level. Sado Municipality has issued guidelines to provide support in case of interventions within protected landscapes. For projects that may have the potential to have negative impacts on the attributes of the Outstanding Universal Value, heritage impact assessments will have to be carried out by the implementing body.</p> <p>The buffer zone of Nishimikawa Area is protected under the Cultural Properties Act as an Important Cultural Landscape.</p> <p>The buffer zone for the Aikawa-Tsurushi component part is protected as Landscape Special District through the Landscape Act, including the portion encompassing the western offshore region of the buffer zone. A considerable portion of the land-based buffer zone to the west of Aikawa is also identified as an Important Cultural Landscape and hence protected under the Cultural Properties Act. This extends into the offshore region.</p> <p>The heritage management system has established processes and protocols for ensuring connection and coordination at the national, prefectural and local government levels. The legislative and institutional frameworks ensure the protection of all three areas with a transparent hierarchy and referral of controls and decisions. Community engagement is enshrined in social processes and approaches from the national level down. The Sado City government structure allows for conservation activities to be complemented with programmes across other divisional areas, such as museums and tourism. It also allows for engagement with stakeholder entities, including the commercial and private sectors. A World Heritage Council will be established as a decision-making collegial body regarding World Heritage matters. The Council will be administered by Niigata Prefecture. Putting into operation decisions taken by the Council was the responsibility of the World Heritage departments of the Niigata Prefecture and Sado City.</p>	<p><b>保護と管理の要件</b></p> <p>すべての構成資産は、国の文化財保護法に基づき、重要文化的景観または史跡に指定または選定されている。重要文化的景観の選定は、笹川や相川上町などの居住地域に関するもので、史跡の指定は鉱山地域を対象としている。保護は、自然または人工的な地形にも及ぶ。両者における活動は、文化庁によって規制されており、国レベルで機能している。佐渡市は、保護された景観内で介入があった場合に支援するためのガイドラインを示している。顕著な普遍的価値の属性に悪影響を及ぼす可能性のある事業計画については、実施主体が遺産影響評価を実施しなければならない。</p> <p>西三川エリアの緩衝地帯は、重要文化的景観として文化財保護法の下で保護されている。相川鶴子銀山の構成資産における緩衝地帯は、緩衝地帯の西側沖合地域を含め、景観法によって景観特別区域として保護されている。相川の西側にある陸上の緩衝地帯のかなりの部分も重要文化的景観に選定されており、文化財保護法によって保護されている。これは沖合地域にまで及んでいる。</p> <p>遺産の管理体制は、国、県、地方自治体レベルでの連携と調整を図るための手順と規約を確立している。法的・制度的枠組みは、透明性が確保された階層構造と権限・決定を持つことにより、3つのエリアすべての保護を保証している。地域社会の関与は、国レベルからその下のレベルへと、社会的プロセスとアプローチにおいて、保証されている。佐渡市の行政組織は、博物館や観光業など他の部門にまたがる計画により、保全活動を相互に補うことを可能にしている。また、商業団体および民間団体を含む利害関係者との連携も可能にしている。世界遺産に関する意思決定を行う合議体として世界遺産会議が設置される予定である。会議は新潟県が運営し、会議での決定事項の実施は、新潟県および佐渡市の世界遺産担当部局が責任を負う。</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>A Comprehensive Management Plan acts as an umbrella document to clarify policies, procedures, concrete measures and the administrative management system. This plan is supported by existing preservation and management plans for the component parts (i.e. Nishimikawa, Tsurushi and Aikawa). Appropriate interpretation strategies are essential for understanding and communicating clearly and comprehensively the Outstanding Universal Value of the property and its historic development.</p> <p>In the context of multiple land ownerships, both government and private, and local residents across the property, the Comprehensive Management Plan provides guidance through flowcharts on decision-making processes and the operation of activities such as heritage impact assessments. It includes a section that provides for the roles of various stakeholders, including each level of government responsibility. Regarding some key stakeholders, such as Golden Sado, it is indicated that appropriate agreements will be made, including aspects such as management, public access and use.</p>	<p>包括的保存管理計画は、方針、手順、具体的な対策、管理運営体制を明確にするための包括的な文書として機能する。この計画は、各構成資産（西三川、鶴子、相川）の既存の保全管理計画によって裏付けられている。資産の顕著な普遍的価値とその歴史的発展を理解し、明確かつ包括的に伝えるには、適切な説明戦略が不可欠である。</p> <p>政府と民間の両方、および地元住民など複数の土地所有者が資産全域に存在することを考慮し、包括的保存管理計画は意思決定プロセスや遺産影響評価などの活動の運営に関するフローチャートを通じて、方針を示している。これには、政府の各レベルの責任など、さまざまな利害関係者の役割を規定する節が盛り込まれている。(株) ゴールデン佐渡のような一部の主要な利害関係者に関しては、管理、一般公開、利用などの面を含め、適切な合意形成を行うことが示されている。</p>